

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 maart 2010

INITIATIEF

**voor een richtlijn van het Europees Parlement
en de Raad betreffende het recht op
tolk- en vertaaldiensten
in strafprocedures
(2010/0801 COD)**

SUBSIDIARITEITSADVIES

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Mia DE SCHAMPHELAERE**

INHOUD

I. Procedure	3
II. Bespreking	4
III. Advies	6

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 mars 2010

INITIATIVE

**pour une directive du Parlement européen
et du Conseil relative aux droits à
l'interprétation et à la traduction dans le
cadre des procédures pénales
(2010/0801 COD)**

AVIS DE SUBSIDIARITÉ

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MME **Mia DE SCHAMPHELAERE**

SOMMAIRE

	Pages
I. Procédure	3
II. Discussion	4
III. Avis	6

**Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date de dépôt du rapport**

Voorzitter/Président: Sonja Becq

A. — Vaste leden / Titulaires:

CD&V	Sonja Becq, Mia De Schamphelaere, Raf Terwingen
MR	Olivier Hamal, Olivier Maingain, Marie-Christine Marghem
PS	Valérie Déom, André Perpète
Open Vld	Sabien Lahaye-Battheu, Carina Van Cauter
VB	Bart Laeremans, Bert Schoofs
sp.a	Renaat Landuyt, Ludwig Vandenhove
Ecolo-Groen!	Stefaan Van Hecke
cdH	Clotilde Nyssens
N-VA	Els De Rammelaere

B. — Plaatsvervangers / Suppléants:

Gerald Kindermans, Lieve Van Daele, Liesbeth Van der Auwera, Servais Verherstraeten
David Clarinval, Denis Ducarme, Carine Lecomte, Eric Libert
Thierry Giet, Karine Lalieux, Guy Milcamps
Mathias De Clercq, Herman De Croo, Roland Defreyne
Alexandra Colen, Peter Logghe, Bruno Stevenheydens
Maya Detiège, Magda Raemaekers, Bruno Tobback
Juliette Boulet, Fouad Lahssaini
Christian Brotcorne, Joseph George
Peter Luykx, Sarah Smeyers

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

DAMES EN HEREN,

Overeenkomstig artikel 37*bis* van het Reglement heeft uw commissie tijdens haar vergadering van 17 maart 2010 het initiatief besproken van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures (2010/0801 COD).

I. — PROCEDURE

Op 8 juli 2009 heeft de Europese Commissie een voorstel van kaderbesluit aangenomen betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures (COM (2009) 338). Dit voorstel beoogde gemeenschappelijke minimumnormen te bepalen inzake het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures in de hele Europese Unie.

De nationale parlementen werden verzocht tegen 14 september 2009 een met redenen omkleed advies te bezorgen aan de voorzitters van de Europese Commissie, het Europees Parlement en de Raad, waarin wordt aangegeven waarom zij menen dat het voormelde voorstel van kaderbesluit het subsidiariteits- en het evenredigheidsbeginsel in acht neemt dan wel schendt.

Aangezien de subsidiariteitstoets tijdens het zomerreces werd georganiseerd, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers er niet aan deelgenomen.

Door de inwerkingtreding van het Verdrag van Lissabon op 1 december 2009 werd het voorstel van kaderbesluit ingetrokken; aangezien het juridische raamwerk ervan was gewijzigd, moest het in een voorstel voor een richtlijn worden omgezet.

Aangezien de toenmalige Europese Commissie niet bij machte was nieuwe voorstellen aan te nemen, en het bovendien niet aangewezen leek te wachten op het aantreden van de nieuwe Europese Commissie, heeft een groep van lidstaten beslist deze tekst met toepassing van artikel 76, b), van het Verdrag betreffende de

MESDAMES, MESSIEURS,

Conformément à l'article 37*bis* du Règlement, votre commission a consacré sa réunion du 17 mars 2010 à l'examen de l'initiative du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Estonie, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, de la République de Hongrie, de la République d'Autriche, de la République portugaise, de la Roumanie, de la République de Finlande et du Royaume de Suède pour une directive du Parlement européen et du Conseil relative aux droits à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales (2010/0801 COD).

I. — PROCÉDURE

Le 8 juillet 2009, la Commission européenne a adopté une proposition de décision-cadre relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales (COM (2009) 338). Ce texte visait à définir des normes minimales communes concernant le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales dans l'ensemble de l'Union européenne.

Les parlements nationaux étaient invités à rendre, pour le 14 septembre 2009, un avis motivé aux présidents de la Commission, du Parlement européen et du Conseil, indiquant les raisons pour lesquelles, à leur estime, la proposition de décision-cadre précitée respectait ou non les principes de subsidiarité et de proportionnalité.

Le test de subsidiarité ayant été organisé pendant les vacances parlementaires, la Chambre des représentants n'y a pas participé.

À la suite de l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne, le 1^{er} décembre 2009, la proposition de décision-cadre a été retirée parce que son cadre juridique avait changé et que par conséquent, elle devait être remplacée par une proposition de directive.

Étant donné que la Commission européenne de l'époque n'était pas en mesure d'adopter de nouvelles propositions, d'une part, et qu'il ne semblait pas indiqué d'attendre l'entrée en fonction de la nouvelle Commission européenne, d'autre part, un groupe de pays a décidé d'introduire le présent texte en application de l'article 76, b), du Traité sur le fonctionnement de l'Union

werking van de Europese Unie (VWEU)¹ in te dienen. Zowel wat de overwegingen als wat het beschikkend gedeelte betreft, verschilt de inhoud van dit initiatief nauwelijks van die van het initiële voorstel.

Bij brief van 1 februari 2010 werd het initiatief door de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie toegezonden aan de kamervoorzitter. In die brief werd onder meer gesteld dat de Kamer “binnen de acht weken na de dagtekening van deze brief (...) de respectieve voorzitters van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie een gemotiveerd advies <kan> toezenden waarin wordt uiteengezet waarom het betrokken ontwerp (...) niet strookt met het beginsel van subsidiariteit”.

II. — BESPREKING

Volgens *mevrouw Valérie Déom (PS)* voldoet het ter bespreking voorliggende voorstel aan het subsidiariteitsbeginsel. De Europese Unie is immers het best geplaatst om de procedureregels van de lidstaten inzake de tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures op elkaar af te stemmen, en aldus het wederzijdse vertrouwen aan te wakkeren.

De spreekster vraagt zich af of de aanneming van dit initiatief bijzondere gevolgen zal hebben voor de huidige gang van zaken in België, meer bepaald wat de werklust betreft.

Ook *mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V)* meent dat het de Europese Unie toekomt passende initiatieven te nemen om het wederzijdse vertrouwen tussen lidstaten te bevorderen. Met het oog op het waarborgen van het recht op een billijk proces geeft de ter bespreking voorliggende tekst de gemeenschappelijke minimumnormen aan voor de tolk- en vertaaldiensten, terwijl het aan de lidstaten wordt overgelaten die normen ten uitvoer te leggen (meer bepaald door te bepalen welke essentiële processtukken moeten worden vertaald).

De spreekster meent derhalve dat het initiatief het subsidiariteits- en het evenredigheidsbeginsel in acht neemt.

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen!) erkent dat het vaststellen van minimumnormen betreffende de tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures als doelstelling

¹ Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, artikel 76: “De in de hoofdstukken 4 en 5 bedoelde handelingen alsmede de in artikel 74 bedoelde maatregelen tot vaststelling van regels voor administratieve samenwerking op de door die hoofdstukken bestreken gebieden worden vastgesteld: a) op voorstel van de Commissie, of b) op initiatief van een kwart van de lidstaten.”.

européenne¹. Tant le contenu des considérations que les dispositions proprement dites de cette initiative ne diffèrent que légèrement de la proposition initiale.

Par sa lettre du 1^{er} février 2010, le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne a transmis l'initiative au président de la Chambre. Dans celle-ci, le Secrétaire général stipule, entre autres, que la Chambre dispose “d'un délai de huit semaines à compter de la date de la présente lettre pour adresser aux présidents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission un avis motivé exposant les raisons pour lesquelles <elle estime> que le projet en cause n'est pas conforme au principe de subsidiarité”.

II. — DISCUSSION

Mme Valérie Déom (PS) estime que la proposition à l'examen est conforme au principe de subsidiarité: l'Union européenne est en effet la mieux placée pour rapprocher les règles procédurales des États membres applicables à l'interprétation et à la traduction dans le cadre de procédures pénales et ce faisant, renforcer la confiance mutuelle.

L'intervenante se demande si l'adoption de cette initiative aura des conséquences particulières pour la pratique actuelle en Belgique, notamment en termes de charge de travail.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V) juge également qu'il appartient à l'Union européenne de prendre les initiatives adéquates afin de renforcer la confiance mutuelle entre États membres. Afin de garantir le droit au procès équitable, le texte à l'examen énumère des normes minimales communes dans le domaine de la traduction et de l'interprétation tout en laissant aux États membres le soin de mettre ces normes en pratique (en décidant notamment quels sont les documents essentiels de la procédure qui doivent être traduits).

L'intervenante considère par conséquent que l'initiative respecte le principe de subsidiarité et de proportionnalité.

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen!) reconnaît que la fixation de normes minimales dans le domaine de la traduction et de l'interprétation dans les procédures

¹ Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne - article 76: “Les actes visés aux chapitres 4 et 5, ainsi que les mesures visées à l'article 74 qui assurent une coopération administrative dans les domaines visés à ces chapitres, sont adoptés: a) sur proposition de la Commission, ou b) sur initiative d'un quart des États membres.”

strookt met het subsidiariteitsbeginsel. Hoewel België op dat vlak waarschijnlijk reeds voldoende garanties biedt, is dat wellicht in andere lidstaten niet het geval.

Ook mevrouw Clotilde Nyssens (cdH) meent dat het voorstel de subsidiariteitstoets kan doorstaan.

De spreekster vraagt naar de praktische reikwijdte van de voorgestelde minimumnormen, en wenst meer bepaald te weten of de mogelijke vertaling geldt voor alle stukken in het dossier. Kan de vertaling in alle EU-talen worden gevraagd, dan wel alleen in de officiële talen van de Europese Unie?

Dat voorts minimumnormen worden bepaald, houdt niet noodzakelijk in dat het recht op een tolkdienst effectief is gewaarborgd. Voor bepaalde talen is het trouwens niet altijd makkelijk tolken te vinden.

Bovendien doen de tolken vaak hun beklag over de vergoeding die zij ontvangen; zij vinden dat die niet strookt met de door hen geleverde prestaties. Die tolken moeten tevens beëdigde vertalers zijn.

De heer Raf Terwingen (CD&V) vraagt zich af of het toepassingsgebied van de richtlijn beperkt blijft tot de EU-burgers die in België worden vervolgd dan wel of die richtlijn tevens geldt voor Belgen die een welbepaalde landstaal niet kennen. Zo wenst hij te weten of een Belg van Italiaanse origine eveneens aanspraak kan maken op het recht op vertaling in zijn moedertaal van de processtukken in zijn dossier.

De vertegenwoordiger van de minister van Justitie beklemtoont dat de aanneming van het voorstel voor een richtlijn voor België onmiskenbaar budgettaire gevolgen zal hebben, aangezien dat voorstel een verruiming van de rechten van de vervolgte personen inhoudt. In hun contacten met hun raadsman zullen zij voortaan een beroep kunnen doen op een tolkdienst. Bovendien hoeft de vertaling niet beperkt te blijven tot de essentiële processtukken in hun dossier, maar kunnen zij tevens om de vertaling van andere stukken uit dat dossier verzoeken, op voorwaarde dat zij hun verzoek met redenen omkleden.

Voorts mogen de stukken worden vertaald in andere dan de officiële talen van de Europese Unie. De burgers van derdelanden hebben dezelfde rechten als een burger van een EU-lidstaat. Dat verandert trouwens niets aan de huidige praktijk, die is gestoeld op de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens. Overeenkomstig die rechtspraak moet de vertaling niet noodzakelijk gebeuren in de moedertaal van de betrokkene, maar volstaat het dat de stukken worden vertaald in een taal die hij begrijpt.

pénales constitue un objectif conforme au principe de subsidiarité. Certes, la Belgique offre probablement déjà suffisamment de garanties en la matière mais tel n'est peut-être pas le cas d'autres États membres.

Mme Clotilde Nyssens (cdH) pense également que le texte de la proposition résiste au contrôle de subsidiarité.

D'un point de vue pratique, l'intervenante s'interroge sur la portée des normes minimales proposées: la traduction dont il est question s'étend-elle à l'ensemble des pièces du dossier? Peut-elle être demandée pour toutes les langues ou ne peut-elle l'être que pour les langues officielles de l'Union européenne?

Par ailleurs, une chose est de fixer des normes minimales, une autre est de garantir effectivement le droit à un interprète. Or, il n'est pas toujours aisé de trouver des interprètes pour certaines langues.

En outre, les interprètes se plaignent souvent de la rémunération qui leur est accordée et qu'il juge insuffisante compte tenu de leurs prestations. Ces interprètes doivent aussi revêtir la qualité de traducteur juré.

M. Raf Terwingen (CD&V) se demande si le champ d'application de la directive se limite aux ressortissants européens poursuivis en Belgique ou s'il s'étend aux Belges qui ne connaîtraient pas l'une des langues nationales. Autrement dit, un Belge d'origine italienne aura-t-il lui aussi le droit d'obtenir la traduction des pièces du dossier le concernant vers sa langue d'origine?

Le représentant du ministre de la Justice souligne que l'adoption de la proposition de directive ne manquera pas d'avoir un impact budgétaire pour la Belgique dans la mesure où elle étend les droits des personnes poursuivies. Celles-ci pourront dorénavant bénéficier d'un service d'interprétation dans le cadre de leurs échanges avec leur conseil. Elles pourront également demander de manière motivée la traduction d'autres pièces que les documents essentiels de la procédure.

Par ailleurs, les langues couvertes ne sont pas seulement les langues officielles de l'Union européenne. Le ressortissant d'un État tiers bénéficiera également des mêmes droits qu'un ressortissant d'un État membre. Ceci ne change d'ailleurs rien à la pratique actuelle qui s'est développée sur la base de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme. Conformément à cette jurisprudence, la traduction ne doit pas être nécessairement opérée dans la langue maternelle de l'intéressé. Il suffit en effet que la traduction soit faite dans une langue qu'il comprend.

Wanneer ten slotte een Belg van buitenlandse herkomst voor een Belgische rechtbank moet verschijnen, heeft die dezelfde rechten.

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen!) merkt op dat die regel verregaande — onder meer financiële — gevolgen kan hebben. Hij verwijst in dit verband naar het dossier-Beaulieu, waarin een van de vervolgte personen — van Libanese herkomst — om de vertaling van het dossier heeft verzocht.

In dit geval beperkt het voorstel voor een richtlijn dit vertaalrecht tot “essentiële processtukken”, teneinde het recht op een billijk proces te vrijwaren. Wat moet men daaronder verstaan?

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de processtukken in de huidige stand van zaken mondeling worden vertaald. Het is de rechter die beslist het verzoek tot vertaling al dan niet in te willigen.

Hoewel het klopt dat het voorstel voor een richtlijn de vertaling oplegt van alle processtukken die essentieel zijn in het raam van de inachtneming van het beginsel van een billijk proces, bepaalt artikel 3.6 van het voorstel tevens het volgende: “Mits dat het eerlijke verloop van de procedure onverlet laat, kan, in voorkomend geval, in plaats van een schriftelijke vertaling een mondelinge vertaling of een mondelinge samenvatting van de (...) processtukken worden verstrekt.”

Hoe dan ook zal altijd rekening moeten worden gehouden met de evoluerende vereisten die voortvloeien uit de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens.

Mevrouw Clotilde Nyssens (cdH) beklemtoont dat de richtlijn “de bevoegde autoriteiten” de bevoegdheid verleent te bepalen welke de essentiële processtukken zijn die moeten worden vertaald. Bij de omzetting van de richtlijn zal België dus moeten preciseren welke processtukken daarmee worden bedoeld; zo niet moet ons land de rechter beoordelingsbevoegdheid terzake verlenen.

III. — ADVIES

De commissie beslist eenparig dat over het voorstel geen opmerkingen aangaande het subsidiariteitsbeginsel worden gemaakt.

De rapporteur,

De voorzitter,

Mia DE SCHAMPHELAERE Clotilde NYSENS (a.i.)

Enfin, un Belge d'origine étrangère, attiré devant les tribunaux belges, bénéficiera des mêmes droits.

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen!) remarque que cette règle pourrait avoir des conséquences — notamment financières — non négligeables. Il se réfère à cet égard au dossier Beaulieu où l'une des personnes poursuivies était d'origine libanaise et avait demandé la traduction du dossier.

En l'occurrence, la proposition de directive limite ce droit aux “documents essentiels” pour garantir le droit à un procès équitable. Mais comment interpréter ces termes?

Le représentant du ministre répond qu'actuellement, la traduction des pièces se fait oralement par un interprète. C'est le juge qui décide de faire droit ou pas aux demandes de traduction.

Il est exact que la proposition de directive impose la traduction de tous les documents qui sont essentiels au respect du principe du procès équitable mais le texte prévoit également que “pour autant que cela n'affecte pas l'équité de la procédure, une traduction orale ou un résumé oral des documents (...) peut le cas échéant être fourni à la place d'une traduction écrite” (voir article 3.6. de la proposition).

Dans tous les cas, il faudra toujours tenir compte des exigences évolutives résultant de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme.

Mme Clotilde Nyssens souligne que la directive confère “aux autorités compétentes” le pouvoir de décider quels sont les documents essentiels qui doivent être traduits. Lors de la transposition de la directive, la Belgique devra donc préciser quels sont les documents visés ou au contraire conférer au juge un pouvoir de décision en la matière.

III. — AVIS

La commission estime à l'unanimité que la proposition n'appelle aucun commentaire sous l'angle du principe de subsidiarité.

Le rapporteur,

La présidente,

Mia DE SCHAMPHELAERE Clotilde NYSENS (f.f.)